

UDC 811.112.2'373.7  
doi: 10.15330/jpnu.3.4.33-41

## Section:

# LEXICAL, PHRASEOLOGICAL SEMANTICS AND TRANSLATION THEORY

## TYOLOGICAL STRUCTURE OF GERMAN PHRASEOLOGY OUTSIDE GERMANY. QUANTITATIVE PARAMETERS

O.YA. OSTAPOVYCH

**Abstract.** The article deals with the modern theoretical concept in study of the variation of German phraseology abroad Germany. It is based on the synthesis of the theory of equal-righted pluricentrism with the new achievements of the cognitive linguistics. As a result the national state linguistic variant is considered as different from the regional, normatively non-codified and dialectal variation, a kind of cluster variant idiomatic thesaurus. The hypothesis of the structural isomorphy of the variant phraseology compared to the common German one has been empirically verified and vice versa - the hypothesis of the quantitative predominance in the Austrian phraseology of the structural model Adj+Sub under the Slavic linguistic influence has also been falsified.

**Keywords:** language pluricentricity, national state linguistic variant, variant idiomatic thesaurus, phraseology, typological structure.

### 1. INTRODUCTION

#### 1.1. STATE OF THE ART

The research of national-varying phraseology of the modern literary standard German, originated since 50-60-ies of the XXth century, passed, according to our information, several fundamental stages. At the beginning, the ex-Soviet school of linguistic variantology, founded by professor

A.I. Domashnev [11; 21; 22; 27], introduced into the scientific use the concept of equal pluricentrism of the standard literary German language, with their own national centers of regulatory codification within sovereign German-speaking states. Thus, linguistic variantology strongly emancipated from the structural dialectological paradigm, which interpreted the German language outside the East and West Germany (at that time) as a deviant phenomenon, deviations from the abstract ideal national standard-literary norm. Following the German language, linguistic variantology in the former USSR attracted to the deep scientific analysis the other polynational European languages - English (see the works by A.D. Schweitzer), Spanish (works by G.D. Stepanov [11]) etc.

To some extent, this was a political and ideological reaction to the claims of the Pan-Germanism of the Third Reich. However, taking into account the empirical reality - establishment after the Second World War of the sovereignty in nation states of Austrians, Swiss Germans and European "dwarfs" - Luxembourg and Liechtenstein, the validity of this sociolinguistic conclusion stood the test of time and

geopolitical changes. First used by the Soviet stylist of Austrian origin Elise Riesel the term “national variant of language” [27] today is finally confirmed in the scientific literature circulation. After a decade in the 80-and 90-ies of the XXth century the Western European and North American sociolinguistics, represented by R. Muhr, J. Ebner, P. Wiesinger, M. Clyne, and most importantly – U. Ammon [1; 8; 13; 24; 25; 35] acknowledged post factum the priority of the East European research in this area. In terms of U. Ammon the phenomenon of national linguistic variation is verbalized as “nationale Sprachvarietät” (instead of “Variante” – O.O.) [1], however, the very concept of “national non-homogeneousness”, “polynationality” and “pluricentricity” of German became a priori axiomatic and is not exposed to any more doubt.

The following after the general theoretical, in fact, sociolinguistic one, was an inventory-distributive stage. It provided a description, classification and ordering of differences in national standards on different levels of a language system - from phonetics and morphology - to the vocabulary and syntax (taking into account, including, the national spelling rules), and - analysis of their communication “competitiveness” with the linguistic units of Bundesdeutsch.

At first, this inventory was based on rather fragmentary written sources - fiction (including dialectal), periodicals, archaic dialect dictionaries composed by the amateur folklorists and ethnographers. It is clear, that such collections of the Western authors (S. Kaiser, P. Panizzolo, H. Rizzo - Baur, D. Magenau, S. Hofmann [19; 26] - a special attention deserve mini-dictionaries by J. Ebner and K. Mayer [12; 23]) were an important but insufficient step in the study of this phenomenon. They marked the initial survey of empirical data and needed further analysis and critical thinking.

## 1.2. EVOLUTION OF STUDY IN PHRASEOLOGY OF NATIONAL VARIANTS OF GERMAN

Phraseology as the most ideoethnic component of vocabulary could not stand aside the attention of scientists-variantologists. The obvious intuitive hypothesis, that the lexical structure of phraseology and its inner image as the motivational basis most explicitly fix the features of mentality of the nation and the particular circumstances of its social life, was fully confirmed by the results of above mentioned empirical research stage.

Most noteworthy in this respect are the works of W. Eismann, R. Shmidlin, H. Burger and Cs. Földes [3-7; 14-18; 28; 29]. But here was also the problem of uncritical reception of heterogeneous, partly archaic literary sources (see the criticism by the leading Hungarian expert

Cs. Földes on the mini-dictionary of Austrian phraseology composed by the Russian V. Malygin [18; 20]). The main objective of the empirical research phase (including - phraseology of the language variants) was the test - how language material collected by the predecessors, is related to the reality of living speech. To some extent this gap was filled by a fundamental dictionary “Das Variantenwörterbuch”, issued in 2005 and edited by the Patriarch of German sociolinguistics Ulrich Ammon [2]. The language material (including phraseological), fixed in the dictionary, was tested by the corpus computer analysis using the search engines Lycos and Alta Vista (precursors of Google), which significantly increases its probability. This was the correct empirical approach, enabled by the modern multimedia equipment, it put in a new “old” problem, to which the science is back at a new stage of the cognitive “spiral”. After all, only after precise and valid inventory of the research subject, you can put “global issues”. In our case - the extent to which the features of the mentality of German-speaking peoples are fixed by the phraseology – explicitly – by the component and holistic semantics or implicitly – by the structural organization of idioms. Indeed, as rightly pointed by the classic of cognitive phraseology D.O. Dobrovolsky, “im streng kognitiven Sinne ist ein intersubjektiv nicht geläufiges Idiom gar kein Idiom” – “in the sever cognitive sense the intersubjectively non-frequent idiom is not an idiom at all” [9, p. 263; 10].

## 1.3. SUBJECT OF STUDY

Based on empirical data, after inventory in the dictionary of U. Ammon, we conducted a quantitative analysis of structural models, according to which the German phraseology outside

Germany is organized. Thus we set out objectives: first, to test the frequently cited assertion with a claim on the axiom, that “the Austrian and Swiss national phraseology is based on the same structural models as the common German one” [30; 34]. Second, to check out the hypothesis of dominance in the Austrian phraseology of the structural model Adj + Sub, seemingly due to the Slavic linguistic influences, brought in the series of publications of the Russian researcher G. Turkovskaya [31-33], which, according to our sources, is still neither conclusively proved nor refuted.

## 2. FINDINGS AND RESULTS

We consider it expedient to borrow the division of idioms (introduced by the authors of “Das Variantenwörterbuch”) - into “full national variants” (phraseological Austriacisms and Helvetisms par excellence), “full regionalisms”, “regional half-variants” (Luxembourg, Liechtenstein, South Tyrol, Eastern Belgium, Alsace, Lorraine), “cross cluster variants”. According to structural and typological criteria in the German idiomatic variant thesaurus there are the following (quite common German) morphological models, the difference between them is only in the proportions:

### Sub. + Sub. (17):

**Teutonisms «par excellence»** (*Ende der Fahnenstange; Mensch Meier!; Otto Normalverbraucher*)

**Austriacisms «par excellence»** (*Amt der ... Landesregierung*)

**Helvetisms «par excellence»** (*Ende Jahr; Ende Monat; Ende Saison; Ende Woche; Kaffee Schnaps; Landesindex der Konsumentenpreise; Mitte Jahr*)

**Full regional variants** (*Junge, Jungel; Präsident(in) des Senats*)

**Cross combined variants (clusters)** (*Christi Himmelfahrt; Knecht Ruprecht; eine Mütze [voll] Schlaf; Risi Bisi*)

and its subtypes

### Sub. +Konj. +Sub. (8):

**Helvetisms «par excellence»** (*Alters - und Hinterlassenversicherung; Gemeindeammann und Betriebsbeamte; Jugend und Sport; Speck und Bohnen; Stimm- und Wahlrecht; Volk und Stände*)

**Cross combined variants (clusters)** (*Blaulicht und Folgetonhorn; Blaulicht und Sirene; Blaulicht und Martinshorn; Räuber und Gendarm; Räuber und Schandi*)

and

### Sub. + Präp. + Sub. (13):

**Teutonisms «par excellence»** (*ein Schlag ins Kontor; ein Schrank von Kerl*)

**Austriacisms «par excellence»** (*Würstel mit Saft; Abgeordnete zum Landtag; Abgeordnete zum Nationalrat; Abgeordnete zum Bundesrat; Erdapfel in der Schale/Montur*)

**Helvetisms «par excellence»** (*Augenschein vor Ort; Gut zum Druck*)

**Full regional variants** (*Handkäse mit Musik*)

**Cross combined variants (clusters)** (*Verkauf über die Gasse; Knall auf Fall; Meter über dem Meer*)

### Präp. + Sub. (43):

**Teutonisms «par excellence»** (*auf/mit Bewährung; ohne Bewährung; um den Dreh; um die Ecke; ohne Ende; am Fließband*)

**Austriacisms «par excellence»** (*im Betretungsfall; um ein Butterbrot; auf Dauer; zum Drüberstreuen; zur Gänze; in Haushaltsmengen; in Hinkunft; in Summe*)

**Helvetisms «par excellence»** (*ab Tonband; ab der Welt; an Zahlung; bei einem Haar; in Einerkolonne; im Fall; zur Hauptsache; am Laufmeter; aufs Mal; in Minne; unter der Tür; unter Dach; auf Zusehen [hin]*)

**Full regional variants** (*in einem Aufwasch; bis in die Puppen; mit Schmackes; nach Tisch; vor Tisch*)

**Cross combined variants (clusters)** (*in einem Aufwaschen; durch die Bank; ums Eck; in der Früh; auf der Gasse; über die Gasse; zu Händen [von]; zu Händen [von]; von Hand; auf Krankenschein; in Schwebe; in der Schwebe; am Stück*)

### Adj. + Verb (23):

**Teutonisms «par excellence»** (*sich warm anziehen müssen/sollen; sich fein machen; jmdm. nicht grün sein; sich schlapp lachen*)

**Austriacisms «par excellence»** (*evident halten*)

**Helvetisms «par excellence»** (*obligatorisch/schuldig/ungültig/verbindlich erklären; [für] erheblich erklären; jmdn. gluschtig machen; jmd. hat warm/heiss/kalt; provisorisch werden; leer schlucken*)

**Full regional variants** (*sich dicke tun; dicke kommen*)

**Cross combined variants (clusters)** (*[den Boden] nass/feucht aufnehmen; etw. geht blöd her; jmdn. blöd/dumm sterben lassen; sauer sein; jmd. schaut jmdm. Ähnlich; etw. schaut jmdm. ähnlich/gleich; sich schlau machen; jmdm. ist warm/heiß/kalt; etw. sicher haben; staatlich geprüft*)

**Sub. + Verb (124):**

**Teutonisms «par excellence»** (*sich einen Ast lachen; jmdm. die Bude einlaufen/einrennen; Einfahrt haben; Entgelt bezahlt; die/eine Fliege machen; jmd. geht der Hut hoch; [nicht] jmds. Kragenweite sein; ein Rad abhaben; einen Schlag bei jmdm. haben; keinen (Hand)schlag tun; einen Stich haben*)

**Austriacisms «par excellence»** (*habt Acht!; eine Aktion setzen; Aktivitäten setzen; das/sein Auslangen finden; Berufung einbringen; Federn haben; sich die Haxen ausreißen; sich keinen Haxen ausreißen; jmdm. das Haxl legen/stellen; einen Huscher haben; einen Klopfer haben; [die/eine] Rechnung legen; ein Schäuferl nachlegen; den Scherben aufhaben; Sand spielen; Wahl[en] schlagen*)

**Helvetisms «par excellence»** (*den Anschein machen; den Anschiss haben; einen Augenschein nehmen; [k]ein Büro aufmachen; den Mahnfinger/Warnfinger erheben; eine Frist ansetzen; das Fuder überladen; Schule geben; jmdm. den Bogen geben; Sorge geben; Gegensteuer geben; Hand bieten; die Hände verwerfen; keinen Hochschein [von etw.] haben; das Kalb machen; jmdm. die Kappe waschen; Konkurs gehen; über jmdn./etw.] den Konkurs verhängen; den Kropf leeren; jmdm. die Kutteln putzen; eine Nachachtung verschaffen; jmdm. jagt es den Nuggi raus; etw. ist kein Schleck; jmdm. den Schuh geben; jmdm. die Stange halten; keinen Wank machen/tun*)

**Variants of Luxembourg** (*Protokoll errichten*)

**Full regional variants** (*die Schnauze [weit] aufreißen; seinen Ausstand geben / feiern; keinen Blumentopf gewinnen können; die Brocken hinschmeißen / hinwerfen; ein Fass aufmachen; sein Fett abbekommen / wegbekommen / wegstreichen; einen Haschmich haben; die Hucke voll hauen; die Hucke voll kriegen; die Hucke voll lügen; sich die Hucke voll saufen; jmdm. geht die Hutschnur hoch; jmdm. platzt die Hutschnur; den Kanal voll haben; sich die Kante geben; jmdm. brennt der Kittel; einen Klamsch haben; bei jmdm. fällt die Klappe; [bei] jmdm. platzt der Knoten; einen Krankenschein machen / haben; zu etw. seinen Kren geben; [die/eine] Mücke machen; die Platte putzen; Platte machen; jmdm. die Fresse polieren; jmdm. die Schnauze polieren; die Puppen tanzen lassen; noch eine Schippe drauflegen; einen Schlag haben; sich einen Splitter einziehen / einreißen; sich auf die Strümpfe machen; die Tageszeit sagen; Terz machen; [die] Traute haben; eine/einen Flunsch ziehen*)

**Cross combined variants (clusters)** (*ein Angebot einholen; einen Augenschein nehmen; Bauklötze staunen; jmdm. das Bein stellen; den [ganzen] Bettel hinschmeissen / hinschmeißen / hinwerfen; der Brauch sein; Dampf aufsetzen; Druck aufsetzen; Einspruch erheben; Einspruch einlegen; Eis laufen; Fersengeld geben; grüß Gott; pfiat di Gott [schöne Gegend]; vergelt's Gott; den Verleider haben/bekommen; die Pappen halten; die Fotze halten; die Gosche halten; die Klappe halten; die Fresse halten; den Sabbel halten; die Schnauze halten; einen Hau haben; das Haxl heben; Jahrgang ... sein; den Jahrgang ... haben; jmdm. geht der Knopf auf; jmd. macht/tut den Knopf auf; die Kurve kriegen; Leine zeihen; Manderl[n] machen; eine Meise haben; einen Pecker haben; keinen Plan [von etw.] haben; Rekurs einlegen/einreichen; die/eine Krot schlucken [müssen]; eine Kröte schlucken [müssen]; einen Schuss haben; sich die/seine/ihre [ersten] Sporen verdienen; [sich] die/seine/ihre Sporen abverdienen; Stich halten; die Tafel löschen; die Tafel putzen; die Tafel wischen; Tischfußball spielen; Staub wischen; einen Zacken zulegen; einen Zacken draufhaben*)

and its subtypes

**Präp. + Sub.+ Verb (110):**

**Teutonisms «par excellence»** (*jmdm. auf die Bude rücken; auf den Busch klopfen; jmdm. aufs Dach steigen; im Eimer sein; in die Eisen gehen/steigen/treten; jmdm. auf die Finger sehen/gucken; etw. geht [jmdm.] über die Hutschnur; über den Löffel balbieren/barbieren; in den Miesen sein/stehen; etw. auf der Pfanne haben; in Rente gehen/sein; jmdn. am Schlafittchen fassen/packen/haben*)

**Austriacisms «par excellence»** (*im Eck sein; durch die Finger schauen; jmdm. ums/übers Haxl hauen; jmdn. ins Haxl beißen; jmdm. an der Kittelfalte hängen; sich auf ein Packl [zusammen]hauen; durch den Rost*)

fallen; jmdm. in den Säckel greifen; in den Säckel greifen; auf die Seife steigen; in Verstoß geraten; aus der Zeit sein)

**Helvetisms «par excellence»** (sich [nicht] auf die Äste hinauslassen/hinauswagen; sich etw. ans Bein streichen; etw. zu Boden reden; über die Bücher gehen; jmdn. aus dem Busch klopfen; ans Futter geben; zum Handkuss kommen; in die Hosen müssen; in die Hosen steigen; sich [nicht] auf die Kappe scheissen lassen; sich in der Arsch klemmen; mit etw./jmdm. zu Schläge kommen; jmdm. in die Schuhe blasen; jmdn. am Seil herunterlassen / herablassen; auf den Stockzähnen lachen; nicht im Strumpf sein; ins [gute] Tuch gehen)

**Variants of Liechtenstein** (in Behandlung ziehen)

**Full regional variants** (in Brass kommen/geraten; in die Gänge kommen; sich über die Häuser hauen; jmdn. auf dem Kieker haben; auf Kippe stehen/auf Kippe gestellt sein; an den Knöpfen abzählen [können]; etw. ist zum Krenreiben; auf Lepschi gehen; aus dem Nähkästchen plaudern; jmdn. auf die Nudel schieben; auf [der] Trebe [sein/gehen]; auf den [richtigen] Trichter kommen; auf den [richtigen] Trichter bringen; auf die Tube drücken; etw. kommt nicht in die Tüte; etw. am Wickel haben)

**Cross combined variants (clusters)** (jmdn. in den April schicken; in Augenschein nehmen; in [den] Ausstand treten; etw. hängt jmdm. beim Hals heraus; jmd. unter den Boden bringen; jmdn. zu Brei schlagen; auf die Bremse steigen; auf die Bremse drücken/stehen; auf die Bremse treten; nicht auf die Brennsuppe dahergeschwommen sein; jmdn. ins Eck drängen; jmdn. ins Eck stellen; jmdn. ums Eck bringen; auf die Schnauze fallen; auf die Fresse fallen; in die Ferien fahren/gehen; in [den] Ferien sein; sich etw. aus den Fingern zuzeln; jmdn. am falschen Fuß erwischen; jmdn. auf freiem Fuß anzeigen; jmdm. ins Gäu gehen/kommen; jmdn. in die Pappen hauen; jmdn. in die Gosche hauen; am längeren Hebel sitzen; etw. Haut/reisst/reißt jmdn. vom Hocker; etw. auf die eigene Kappe nehmen; etw. auf seine Kappe nehmen; sich [nicht] in die Karten schauen lassen; sich [nicht] in die Karten gucken lassen; am Kerbholz haben; auf dem Kerbholz haben; aus den Latschen kippen; aus den Pantinen kippen; aus den Anzug kippen [nicht]; auf den Kopf scheißen lassen; jmdn. am Krawattl nehmen / packen / haben; übers Kreuz kommen/sein; etw. auf Lager haben; etw. an Lager haben; etw. am Lager haben; am Laufenden sein/bleiben; auf dem Laufenden sein/bleiben; jmdn. am Laufenden halten; jmdn. auf dem Laufenden halten; sich selber/selbst in den Sack lügen; sich [selber/selbst] in die Tasche lügen; [schwer] im Magen liegen; [schwer] auf dem Magen liegen; zu Nacht essen; sich [selber] an der Nase nehmen; sich an die eigene Nase fassen; etw./jmdn. auf die Schaufel nehmen; etw./jmdn. auf die Schippe nehmen; nicht auf die Nudelsuppe dahergeschwommen sein; in Pension gehen/sein; in die Röhre gucken; in den eigenen Sack stecken; etw. in den Kamin schreiben; etw. ins Kamin schreiben; etw. in den Rauchfang schreiben; etw. in die Esse schreiben; etw. in den Schornstein schreiben; neben den Schuhen sein/stehen; [gut] in Schuss sein/bleiben/halten; [gut] im Schuss sein/bleiben/halten; etw. in Verkehr setzen; von den Socken sein; etw. haut jmdn. aus den Socken; etw. haut/reisst/reißt jmdn. vom Stuhl; auf der Stelle treten; an Ort treten; auf Urlaub fahren; in [den] Urlaub fahren; auf Urlaub sein; im Urlaub sein; jmdn. am Wickel haben/nehmen/packen/erwischen; am Zahnfleisch gehen/[daher] kriechen; auf dem Zahnfleisch gehen/kriechen)

and

**Adj. + Sub.+ Verb (5):**

**Teutonisms «par excellence»** (kleine Brötchen backen; große Töne spucken)

**Helvetisms «par excellence»** (sauberen Tisch machen)

**Cross combined variants (clusters)** (eine große Gosche(n); eine große Klappe haben; eine große Fresse haben; eine große Schnauze haben; auf etw. [einen] gesteigerten Wert legen)

**Verb + Verb (12):**

**Teutonisms «par excellence»** (jmdn. abfahren lassen; stiften gehen; zurückbleiben, bitte!)

**Austriacisms «par excellence»** (jmd. kann jmdn. buckelfünferln; gemma, gemma!)

**Helvetisms «par excellence»** (bedient sein; es sich gewohnt sein; vergessen gehen)

**Variants of Luxembourg** (eine hängen haben; [es] ist gewusst)

**Full regional variants** (jmdn. wohnen haben)

**Cross combined variants (clusters)** (jmdn./etw. gehen lassen; pensioniert werden; sich [vorzeitig] pensionieren lassen; picken bleiben; Schau, schau! ; sich geschnitten haben; lass sehen)

The structural model **Adj. + Sub.** in its «pure» version, except the examples, analyzed above, is not found at all, just its subtype

**Präp. + Adj. + Sub. (13):****Teutonisms «par excellence»** (*in haushaltsüblichen Mengen*)**Austriacisms «par excellence»** (*im letzten Abdruck; mit heutigem Tag*)**Helvetisms «par excellence»** (*im gleichen Aufwisch; in/innert nützlicher Frist; in guten Treuen*)**Full regional variants** (*auf den letzten Drücker; bis auf den letzten Heller*)**Cross combined variants (clusters)** (*in angetrunkenem Zustand; mit freiem Auge; mit bloßem Auge; von [blossem] Auge; am laufenden Meter; aus dem eigenen Sack*)

In this case, such phraseological units as *ein Schlag ins Kontor; Verkauf über die Gasse* belong to the models Sub + Präp + Sub in a purely formal way, they are actually semantic derivatives of expressions *ins Kontor schlagen* and *über die Gasse verkaufen* (structural model Präp + Sub + Verb).

Expressions like *Mensch Meier !; Junge! Junge !; gemma, gemma !; Schau! Schau !; lass sehen!* are the modal-expressive phrases, idiomatic interjections, their affiliation to the models Sub + Sub and Verb + Verb is also purely notional (partly the result of a tautology).

Expressions based on models Präp + Sub and Präp + Adj + Sub are almost fully combined with the auto-semantic verb and developed into derivatives of the model Präp + Sub + Verb and Adv + Sub. These quantitative data are summarized in the following table.

	Teutonisms «par excellence»	Austriacisms «par excellence»	Helvetisms «par excellence»	Variants of Luxem- bourg	Vari- ants of Liech- ten- stein	Full regional variants	Clus- ters	Total
Sub.+ Sub.	3	1	7	-	-	2	4	17
Sub.+ Verb	11	16	26	1	-	34	36	124
Präp. + Sub.+ Verb	12	12	17	-	1	16	52	110
Präp. + Sub.	6	8	13	-	-	5	11	43
Präp. + Adj. + Sub.	1	3	3	-	-	2	4	13
Sub. +Konj. +Sub.	-	-	6	-	-	-	2	8
Adj. + Sub.+ Verb	2	-	1	-	-	-	2	5
Adj. + Verb	4	1	6	-	-	2	10	23
Sub. + Präp. + Sub.	2	5	2	-	-	1	3	13
Verb+ Verb	3	2	3	-	2	1	1	12

Tab. 1. Quantitative data of structural models in the variant phraseology.

### 3. DISCUSSION

From these data we can derive the following conclusions.

The entire quantitative dominance in the variant phraseology of models Sub + Verb; Präp + Sub + Verb; Adj + Sub + Verb is a common German feature of the structural-typological idiomatic set and meets a logical subject-object construction – “action-object of action” (also through a possible semantic derivation to these models of the scheme Präp + Sub).

Just a common German feature is the relatively small performance of models Verb + Verb and Part + Verb.

Entirely refuted by empirical data seems to be the quantitative prevalence in the variant phraseology (at least Austrian) of a model Adj + Sub influenced by Slavic languages. The patterns identified by G. Turkovskaya relate exclusively to the Viennese dialect archaic phraseology.

Relative performance of models Sub + Konj + Sub; Sub + Präp + Sub; Sub + Sub; Präp + Sub is a feature of the variant phraseology associated with its referential character (according to H. Burger) - nomination of realia, including such of a the social, political and culinary nature - on the one hand, and with the semantic specificity of adverbial attribution of an action described by the basic verb in the word combinations based on the model Adv + Verb, to which in a derivative way the phraseological units of the model Präp + Sub are developed - on the other hand.

In general, the conclusion about the structural and typological isomorphy of the variant phraseology compared to the common German one is confirmed.

### 4. CONCLUSIONS

Our empirical material and its quantitative parameters allow us to confirm the first hypothesis under discussion and to refute the other. Generally the structural isomorphy in the phraseology of nation-state variants of the standard literary German language towards Bundesdeutsch gives us a reason to a more general conclusion. Cultural specificity of German-speaking peoples can be fixed in semantics of the phraseology (integral and component one) but not by the whole morphology and syntax of idioms. That is, in our opinion, an indirect evidence, on the one hand – of the literary standard, and not a dialect nature of this type of language variation, on the other hand – of its non-emancipation to the status of a separate national language.

### REFERENCES

- [1] Ammon U. *German Language in Germany, Austria and Switzerland*. Walter de Gruyter, New York, Berlin, 1995. (in German)
- [2] Ammon U., Bickel H., Ebner J. et.al. *Variants Dictionary of German*. Walter de Gruyter, New York, 2005. (in German)
- [3] Burger H. Helvetisms in Phraseology. In: Löffler H. (Ed.) *Alemannische Dialektforschung. Bilanz und Perspektiven. Beiträge zur 11. Arbeitstagung allemanischer Dialektologen*. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 1995, 13-25. (in German)
- [4] Burger H. On Phraseology of Swiss Standard German. In: Korhonen J. (Ed.) *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen*, Bd. 2. Brockmeyer, Bochum, 1996, 461–488. (in German)
- [5] Burger H. Helvetisms in Phraseology. Appearance and Stylistic Functions. In: Hatrman D. (Ed.) “Das geht auf keine Kuhhaut“. *Arbeitsfelder der Phraseologie. Akten des Westfälischen Arbeitskreises “Phraseologie / Parömiologie“*, Bochum, 1996, Brockmeyer, Bochum, 1998, 49–80. (in German)
- [6] Burger H. Concepts of “Variation” in Phraseology. In: Häcki Buhofer A. (Ed.) *Vom Umgang mit sprachlicher Variation. Soziolinguistik, Dialektologie, Methoden und Wissenschaftsgeschichte. Festschrift für Heinrich Löffler zum 60. Geburtstag*, Francke Verlag, Tübingen/Basel, 2000, 35-51. (in German)

- [7] Burger H. Dialectal Phraseology – on the Example of Swiss German. In: Piirainen E., Piirainen I.T. (Ed.) *Phraseologie im Raum und Zeit*. Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie/Parömiologie", Münster, 2001; *Phraseologie und Parömiologie*, Band 10. Schneider Verlag Hohengehren, Baltmannsweiler, 2002, 11-29. (in German)
- [8] Clyne M. G. Pluricentric Language / Plurizentrische Sprachen. In: Ammon U. et al. (Ed.) *Sociolinguistics/ Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft.*, 2. Vollständig neu bearbeitet und erweiterte Auflage. (1. Teilband), 2005, 296-300.
- [9] Dobrovolskij D. *Studies on the Thesaurus of German Idioms. Cognitive Aspects of Idiom-Semantics*. Narr, Tübingen, 1995. (in German)
- [10] Dobrovolskij D. *Aims and Methods of Cognitive-Based Research of Phraseology. Idioms in the Mental Lexicon*. Trier, 1997. (in German)
- [11] Domashnev A.Y. *Papers on Germanic Linguistics and Sociolinguistics*. Nauka, SPb, 2005. (in Russian)
- [12] Ebner J. *Dictionary of Austrian Peculiarities. Duden-Pocket Books. How do they say in Austria?* Dudenverlag Bibliographisches Institut, Mannheim, Wien, Zürich, 1980. (in German)
- [13] Ebner J. Words and Expressions in Austrian German In: Wiesinger P. (Ed.) *Austrian German*. Böhlau Verlag, Wien, Köln, Graz, 1988, 99-189. (in German)
- [14] Eismann W. The Issue of Lexicographic Fixation of the non-standard German Phraseologisms in German-Slavic Phraseological Dictionaries. In: Palm C. (Ed.) "Europhras 90". Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung, Aske, Schweden, 12.-15. Juni 1990, Uppsala, 1991, 43-61. (in German)
- [15] Földes Cs. On the Austrian Peculiarities of German Phraseology. In: Földes Cs. (Ed.) *German Phraseology in Language System and Language Use*. Edition Praesens, Wien, 1992, 9-24. (in German)
- [16] Földes Cs. German Phraseology Contrastive. Intra-and Interlinguistic Approaches. In: *Deutsch im Kontrast*, Band 15. Julius Gross Verlag, Heidelberg, 1996. (in German)
- [17] Földes Cs. Verbal Idioms in Austrian German. In: Korhonen J. (Ed.) *Studies on Phraseology of German and Finnish*. Brockmeyer, Bochum, 1996, 441-459. (in German)
- [18] Földes Cs. Is there any Austrian phraseology? In: Hatrmann D. (Ed.) "Das geht auf keine Kuhhaut". *Arbeitsfelder der Phraseologie. Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie / Parömiologie*. Bochum, 1996, Brockmeyer, Bochum, 1998, 109-125. (in German)
- [19] Kaiser S. *Peculiarities of German written language in Switzerland*. Bd. 1. Wortgut und Wortgebrauch. Dudenverlag, Mannheim, Wien, Zürich, 1969. (in German)
- [20] Malygin V.T. *Austrian Word Combinations and Proverbial Sayings*. Österreichischer Bundeseverlag. Pädagogischer Verlag, Wien, 1996. (in German)
- [21] Malygin V.T. *Austrian Phraseology in Social Cultural Aspect: Monograph*. Obrazovanie, Ros. hos. ped. un-t im. A.Y. Hertsen, S.-Peterburg, 1999. (in Russian)
- [22] Malygin V.T., Kokanina L.B. National Specificity of Austrian and Swiss Phraseology Compared Especially with German. In: Dobrovolskyy D.O., Malygin V.T., Kokanina L.B. *Comparative Phraseology (on the Material of Germanic Languages)*. Izdatel'stvo Vladimirovskogo universiteta, Vladimir, 1990, 49-79. (in Russian)
- [23] Meyer K. *Dictionary of Swiss Peculiarities. Duden-Pocket Books. How do they say in Switzerland?* Dudenverlag, Duden-Taschenbücher, Mannheim, Zürich, 1989. (in German)
- [24] Muhr R. (Ed.) *International Papers on Austrian German and its Neighbour Linguistic Relations*. Verlag Hölder-Pichler-Tempsky, Wien, 1993. (in German)
- [25] Muhr, R., Schrod R., Wiesinger P. (Ed.) *Austrian German. Linguistic, Social-Psychological and Linguistic-Political Aspects of a National Variant of German*. Hölder, Wien, 1995. (in German)
- [26] Panizzolo P. Swiss variant of standard German. In: *Deutsche Dialektographie*, Bd. 108. Elwert, Marburg, Lahn, 1982. (in German)
- [27] Riesel E. *Style of the German Everyday Speech*. Vyssaja skola, M., 1964. (in German)



- [28] Schmidlin R. Lexicographic problems in phraseological variants. In: Földes C., Wirrer J. (Ed.) *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUOPHRAS) und des Westfälischen Arebietskreises "Phraseologie/Parömiologie"* (Loccum 2002), Schneider Verlag, Hohengehren, 2004, 377–391. (in German)
- [29] Schmidlin R. National variants of standard German phraseologisms. In: Palm–Meister C. (Ed.) *"Europhras 2000"*. Akten der internationalen Tagung zur Phraseologie. Aske (Schweden), 15.–18. Juni 2000, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 2004, 435–446. (in German)
- [30] Sulym V.T. Lexical Borrowings in Phraseologisms of the National Variants of German. In: *Proceedings in honor of professor B. V. Maksymchuk*. Ivan Franko LNU Publishing House, L'viv, 2011, 242–247. (in Ukrainian)
- [31] Turkovskaya G.V. Some Peculiarities of the Micro-System of the Austrian Variant of German on the Phraseological Level. *Phraseology*, 1 (1973), 215–218. (in Russian)
- [32] Turkovskaya G.V. Notes on the Phraseology of the Vienna's Dialect. In: *Phraseological System of Language*. Chelyabinsk ped. Inst. Publishing House, Chelyabinsk, 1976, 157–164. (in Russian)
- [33] Turkovskaya G.V. Variants and Synonyms on the Phraseological Level in the Austrian National Usus. In: *Issues of Romanic and Germanic Linguistics*. Chelyabinsk ped. Inst. Publishing House, Chelyabinsk, 1977, 121–126. (in Russian)
- [34] Varenytsya E.Ya. Structural and Typological Peculiarities of the German Variant Phraseology. *Scientific Journal of the Ivan Ohyenko Kamyanets'-Podil's'ky National University. Philological Sciences*, 32 (2013), 82–86. (in Ukrainian)
- [35] Wiesinger P. German Language in Austria In: Wiesinger P. (Ed.) *Austrian German*. Böhlau Verlag, Wien, Köln, Graz, 1988, 9–31. (in German)

**Address:** O.Ya. Ostapovych, Vasyl Stefanyk Precarpathian National University, 57, Shevchenko Str., Ivano-Frankivsk, 76000, Ukraine.

**E-mail:** olegost@hotmail.com.

**Received:** 12.11.2016; **revised:** 20.12.2016.

---

Остапович О.Я. Типологічна структура німецької фразеології поза межами Німеччини. Кількісні параметри. *Журнал Прикарпатського університету імені Василя Стефаника*, 3 (4) (2016), 33–41.

Статтю присвячено новітній теоретичній концепції дослідження варіювання німецької фразеології поза межами ФРН. В її основу покладено синтез теорії рівноправного плюрицентризму із сучасними набутками когнітивної лінгвістики. В результаті національно-державний мовний варіант трактується як відмінний від регіонального нормативно некодифікованого і діалектного варіювання, як тип кластерного варіантного ідіоматичного тезаурусу. Підтверджено емпіричним шляхом гіпотезу про структурну ізоморфність варіантної фразеології по відношенню до загальнонімецької і навпаки – спростовано гіпотезу кількісного домінування у австрійській фразеології структурної моделі Adj+Sub під впливом слов'янських мов.

**Ключові слова:** мовний плюрицентризм, національно-державний мовний варіант, варіантний ідіоматичний тезаурус, фразеологія, типологічна структура.